

Quanno nascette Ninno

*Canto Natalizio del Seicento attribuito a
Sant'Alfonso Maria de' Liguori*



Versione in dialetto torrese a cura di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

I - Quanno nascette Ninno

*Quanno nascette Ninno a Betlemme,
era notte e pareva miezijuorno...*

Mai le stelle,

lustre e belle,

se verètteno accussí...

e a cchiù lucente,

jette a chiammá li Maggi a ll'U Oriente.



II - De pressa se scetaieno

*De pressa se scetaieno ll'aucielli
cantanno de na forma tutta nova:*

Pe nzi' ll'agrilli,

cu li strilli,

e zumpanno 'a cca e 'a llá:

- È náto! È náto! -

ricévano - lu Ddio ca nce ha criáto! -

III - Cu tutto ch'era vierno

*Cu ttutto ch'era vierno, Ninnu bello,
nascèteno a mmigliàra rose e sciuri...
Pe nzi' u ffieno,
sicco e ttuosto,
ca fuie puosto sott'a tte,
se nfigliulètte
e de frunnelle e sciure se vestètte...*



IV - A nu paese ca

*A nu paese ca se chiamma Ngadde,
sciurèteno li vvigne e ascète ll'uva.
Ninnu mio
sapuritiéllo,
rappusciéllo d'uva sî tu...
ca tutt'ammore
faie roce a vocca e po mbriáchi i cori!*

V - Nun c'erano nemici

*Nun c'erano nemici pe la terra:
La pecora pasceva c'u lione
C'u capretto,
se verètte
u liupardo pazziá...
L'urzo e u vitiello
e cu lu lupo mpace u pecuriello.*



VI - S'arrevotaie nzomma

*S'arrevotaie nzomma tutt'u munno:
lu cielo, a terra, u mare e tutt'i ggente.
Chi rurmeva,
se senteva
mpiett'u core pazziá
pe la priézza;
E se sunnava pace e cuntentezza...*

VII - Guardavano li ppecure

*Guardavano li ppecure i pasturi
E n'Angelo, sbrennente cchiù r'u sole,
Cumparette
e lle ricette:
- Nun ve spaventáte, no!
Cuntento e riso!
la terra è addiventata Paraviso! -*



VIII - A vvuie è nnato oggi

*A vvuie è nnáto oggi, a Bettalemme,
r'u munno, ll'aspettáto Sarvatore...
Dint' i pánni
u truvarrite,
nun putite maie sgarrá,
arravugliáto...
e dint' a lu Bresebbio curicáto...*

IX - A miliune ll'Angiuli

*A miliuni ll'Angiuli calaro
cu chisti se metteteno a cantare;
- Gloria a Dio,
pace nterra
Nu' cchiù guerra...è náto già
lu rre d'ammore
ca rá priezza e ppace a ogni core... –*



X - Sbatteva u core mpietto

*Sbatteva u core mpietto a sti pasturi
e ll'uno po riceva nfacci'a ll'áto:
- Ché tardammo?
priesto, jammo
ca mme sento ascevolí
pe' lu gulío
ca tengo de veré stu Ninno Dio! -*

XI - Zumpanno cumm'a ciéveri

*Zumpanno cumm'a ciéveri feruti,
jètteno li pasturi a la capanna...
Llá truvaieno
a Maria
cu Giuseppe e a Gioja mia
e nchillo Viso
provàieno nu muorzo 'i Paraviso.*



XII - Restàieno ncantati

*Restàieno ncantáti e voccapiéti
pe tantu tiempo senza di' parola...
po' jettànno,
lacrimànno,
nu suspiro pe sfugá...
'a rint'u core,
cacciàieno, a migliàra, atti d'ammore.*

XIII - C'a scusa de dunare

*C'a scusa de dunare li presiénti
se jètteno azzeccanno chiánu chiáno...*

*Ninno nun
li rifiutaie
l'azzettaie, cumm'a cche,
po li mmettette
la máno ncapa e li benericette...*



XIV - Piglianno cunferenzia

*Piglianno cunferenzia a ppoco a ppoco,
cercaiéno licenzia a la Maronna...*

*Se magnaiéno
li perilli
cu vasilli, mprimma e po
chelli mmanelle...
all'urdemo, lu musso e i mascarielli...*

XV - Po nzieme se mettetteno

*Po nzieme se mettetteno a sunare
e a cantá cu ll'Angiuli e Maria
cu na voce,
accussí doce,
ca Gesù facette: Aaaah - há...
e po chiurette
chill'uocchie aggraziáti e s'addurmette.*



XVI - La nonna che cantaieno

*La nonna che cantaieno a mme mme pare
c'avette 'a èsse chella ca mo rico:
Ma nfrattánto
ch'io la canto,
mmaginateve de stá
cu li pasturi
vicino a Ninno bello vuie pure...*

I

*Vieni suónno da lu cielo,
vieni adduórmì a stu Nennillo...
pe pietá ch'è piccerillo,
viene suónno e nun tardá.*

II

*Gioia bella de stu core,
vurría suónno addiventare,
roce roce pe te fare
st'ucchi belli addurmentá...*



III

*Ma si Tu, p'essere amato,
Te sî fatto Bammeniéllo...
Sulo Ammore è u sunnariéllo
che dormire te pô fá...*

IV

*Mente è cchesto puo' fá nonna
pe tte st'arma è arza e bbona
T'amo t'a... Uh, sta canzona
giá t'ha fatto addubbecá!*

XVII - Cantanno po e sunanno

*Cantanno po e sunanno, li pasturi,
turnaieno a lli mmantre n'ata vota:
ma che vuó'
che cchiù arricietto
non trovaieno nt'a lu pietto...
a lu caro Bene,
facevano ogni poco u va' e bieni...*



XVIII - Lu nfierno sulamente

*Lu nfierno sulamente e i peccaturi
ncucciusi cumm'a isso e ustináti
se mettetteno
appaura,
pecché û scuro vonno stá
li spurtagliuni,
fuienno da lu sole, li briccune...*

XIX - Io pure sóngo niro

*Io pure sóngo niro peccatore
ma nun boglio èsse' cuoccio e ustináto
Io nun boglio
cchiù peccare...
voglio amare, voglio stá
cu Ninno bello
cumme nce sta lu voie e ll'asiniello...*



XX - Nennillo mio Tu sí

*Nennillo mio Tu sí' sole d'ammore!
Faie luce e scarfi pure u peccatore...
Quanno è tutto
niro e brutto
cumm'a pece, tanno cchiù
lu tieni mente...
e u fáie addiventá bello e sbrennente...*

XXI - Ma tu mme diciarraie

*Ma tu mme diciarraie ca chiagnisti...
acciò chiagnesse pure u peccatore!
Aggio tuorto!
Ahe! fossi muorto
n'ora primma de peccá!
Tu mm'haie amáto
e io, pe paga, t'ággio maltrattáto...*



XXII - E vuie uocchi mieie

*E vuie uocchi mieie, doie funtane
avite 'a fá, de lacrime, chiagnenno...
pe lavare,
pe scarfare,
li perille de Giesù
chisá, placáto,
ricesse: "Via, ca t'ággio perdunáto!"*

XXIII - Viato a mme si aggio

*Viato a mme si aggio sta fortuna!
Che maie putesse cchiù desiderare?
O Maria,
speranza mia
mentr'io chiagno, prega tu;
penza ca pure
sî ffatta mamma de li peccaturi.*



Iconografia:

*01. Luca Signorelli, 02. Matthias Stomer; 03. Correggio;
04. Ghirlandaio; 05. Lorenzo Leonbruno; 06. Botticelli;
07. Giotto; 08. Van Honthorst; 09. Caravaggio;
10. Taddeo Di Bartolo; 11. Correggio; 12. Jacopo Bassano;
13. Rubens; 14. Dürer.*